

Cần Thơ, ngày 03 tháng 04 năm 2025
Can Tho , 03rd April, 2025

HỒ SƠ MỜI CHÀO GIÁ VÀ TIÊU CHÍ ĐÁNH GIÁ NHÀ CUNG CẤP
REQUEST FOR QUOTATION DOCUMENTS AND SUPPLIER EVALUATION CRITERIA

Gói thầu: Nạo vét hố ga nước thải và nước mặt tự nhiên tại nhà máy NVC, CMT8 và nhà máy TPT- Hút bùn và thu gom bùn hệ thống xử lý nước thải tại nhà máy NVC và TPT
Bidding Package: Dredging of wastewater manholes and natural surface water at NVC Factory, CMT8 Warehouse, and TPT Factory - Sludge suction and collection from wastewater treatment systems at NVC Factory and TPT Factory.

A. Thông tin chung về hạng mục_gói thầu/ General Information about the Bidding Package

1. Tên gói thầu/ Package Name: Nạo vét hố ga nước thải và nước mặt tự nhiên tại nhà máy NVC, CMT8 và nhà máy TPT- Hút bùn và thu gom bùn hệ thống xử lý nước thải tại nhà máy NVC và TPT / Dredging of wastewater manholes and natural surface water at NVC Factory, CMT8 Warehouse, and TPT Factory - Sludge suction and collection from wastewater treatment systems at NVC Factory and TPT Factory.
2. Tên chủ đầu tư/ Investor: Công ty cổ phần Dược Hậu Giang/ DHG Pharmaceutical Joint Stock Company.
3. Địa điểm thực hiện công việc:/ Execution Location:
 - Nhà Máy NVC: 288 Bis, Nguyễn Văn Cừ, P. An Hoà, Q. Ninh Kiều, TP. Cần Thơ/ NVC Factory: 288 Bis, Nguyen Van Cu Street, An Hoa Ward, Ninh Kieu District, Can Tho City.
 - Kho CMT8: Số 13 đường Cách Mạng Tháng Tám, P. An Thới, Q. Bình Thủy, Tp Cần Thơ/ CMT8 Warehouse: No. 13 Cach Mang Thang Tam Street, An Thoi Ward, Binh Thuy District, Can Tho City.
 - Nhà máy TPT: Lô B2-B3, Giai đoạn 1, KCN Tân Phú Thạnh, Xã Tân Phú Thạnh, huyện Châu Thành A, tỉnh Hậu Giang/ TPT Factory: Lot B2-B3, Phase 1, Tan Phu Thanh Industrial Park, Tan Phu Thanh Commune, Chau Thanh A District, Hau Giang Province.
4. Hình thức/ Type: Bảo trì/ Maintenance.
5. Mục tiêu đầu tư/ Investment Objective: Duy trì hệ thống thu gom nước thải và hệ thống xử lý nước thải hoạt động tốt nhằm đáp ứng hoạt động sản xuất của Công ty./ Maintain the wastewater collection and treatment system in good working condition to support the company's production activities.
6. Hiện trạng/ Current Status: Hệ thống thu gom nước thải đang hoạt động tốt thông qua các đợt bảo trì nạo vét hố ga và đường ống do đối tác bên ngoài thực hiện./ The wastewater collection system is functioning properly through periodic dredging and pipeline maintenance performed by external partners.

B. Yêu cầu về Hồ sơ năng lực, kinh nghiệm và Báo giá/ Requirements for Company Qualifications, Experience, and Quotation

1. Yêu cầu về năng lực, kinh nghiệm:/ Company Qualifications and Experience

1.1 Yêu cầu về năng lực, kinh nghiệm của doanh nghiệp/ Company Qualifications and Experience

Số No.	Nội dung Content	Yêu cầu Requirement	Hồ sơ cần cung cấp Required Documents
1	Ngành nghề đăng ký doanh nghiệp Registered Business Field	Có đăng ký ngành nghề kinh doanh xây dựng, môi trường Must be registered in the construction and environmental business fields	Chứng nhận đăng ký kinh doanh của doanh nghiệp Business Registration Certificate
2	Chứng chỉ năng lực hoạt động Operational Competency Certificate	Hạ tầng kỹ thuật (cấp thoát nước) Technical infrastructure (water supply and drainage)	Chứng chỉ năng lực hoạt động Operational Competency Certificate
3	Số năm hoạt động trong lĩnh vực xây dựng và môi trường Years of Experience in Construction and Environment	Ít nhất 03 năm (tính từ thời điểm thành lập doanh nghiệp) At least 3 years (from company establishment)	
4	Tình hình tài chính lành mạnh Financial Stability	Trong 03 năm gần nhất không bị lỗ (2022,2023,2024) No losses in the last 3 years (2022,2023,2024)	Báo cáo tài chính nộp cho cơ quan thuế/ kiểm toán trong 03 năm gần nhất Financial statements submitted to tax authorities/audit reports in the last 3 years
5	Công trình tương tự đã thực hiện trong 03 gần nhất (2022, 2023, 2024) Similar projects completed in the last 3 years (2022, 2023, 2024)	Ít nhất 02 hợp đồng At least 2 contracts	Bảng kê khai năng lực của nhà thầu/ Contractor's capability declaration. Hợp đồng, biên bản nghiệm thu, bàn giao đưa vào sử dụng, biên bản thanh lý hợp đồng/ Contracts, acceptance records, handover documents for use, contract liquidation records.
6	Xử lý bùn của hệ thống Xử lý nước thải/ Sludge Treatment for Wastewater Treatment System (Chỉ áp dụng cho phần việc này: Nhà thầu sẽ chọn hình thức chào phù hợp với năng lực (Xem chi tiết nội dung yêu cầu chào giá mục 2.1.2) (Only applicable to this task: The contractor will select the bidding method suitable to their capacity (See detailed quotation requirements in section 2.1.2)	Có giấy phép thu gom, vận chuyển và xử lý chất thải nguy hại. Trường hợp chỉ có giấy phép thu gom và vận chuyển nhưng không có chức năng xử lý thì phải cung cấp thêm hợp đồng đã ký kết với đơn vị có giấy phép xử lý chất thải nguy hại Having a license for the collection, transportation, and treatment of hazardous waste. In case of having only a license for collection and transportation without the treatment function, an additional signed contract with a licensed hazardous waste treatment unit must be provided.	Giấy phép thu gom, vận chuyển và xử lý chất thải nguy hại Hoặc Giấy phép thu gom và vận chuyển chất thải nguy hại kèm theo hợp đồng đã ký kết với đơn vị có giấy phép xử lý chất thải nguy hại A license for the collection, transportation, and treatment of hazardous waste Or A license for the collection and transportation of hazardous waste accompanied by a signed contract with a licensed hazardous waste treatment unit.

1.2 Yêu cầu năng lực cá nhân tham gia thực hiện gói thầu và thiết bị thi công dự kiến:/ Requirements for the Capability of Personnel Participating in the Project and Proposed Construction Equipment:

Số No.	Nội dung Content	Yêu cầu Requirements	Hồ sơ cần cung cấp Required Documents	Mức điểm tối đa Maximum Score
I	Năng lực nhân sự tham gia thực hiện gói thầu Capability of Personnel Participating in the Project			
1	Kỹ thuật thi công Construction Technician	≥01 nhân sự, có chứng chỉ về môi trường, có kinh nghiệm ≥3 năm ≥01 personnel with an environmental certification and ≥3 years of experience	Lý lịch nhân sự, hợp đồng lao động và các chứng chỉ chứng minh CV, labor contract, and relevant certifications	20
2	Kỹ thuật về an toàn lao động và môi trường Occupational Safety and Environmental Technician	≥01 nhân sự, có chứng chỉ về lĩnh vực ATLĐ&MT, có kinh nghiệm ≥3 năm ≥01 personnel with a certification in Occupational Safety & Environment (OS&E) and ≥3 years of experience	Lý lịch nhân sự, hợp đồng lao động và các chứng chỉ chứng minh CV, labor contract, and relevant certifications	20
3	Công nhân thực hiện bảo trì Maintenance Worker	≥01 nhân sự ≥01 personnel	Hợp đồng lao động chứng minh Labor contract as proof	10
II	Thiết bị thi công chủ yếu dự kiến huy động và nơi tập kết chất thải để thực hiện gói thầu Key construction equipment expected to be deployed and waste storage site for project execution			
1	Xe chuyên dụng để hút hầm tự hoại, chất thải trong hố ga Specialized vacuum truck for septic tanks and sewer waste	≥02 xe ≥02 vehicles	Hóa đơn chứng minh hoặc Hợp đồng nguyên tắc Invoice as proof or Framework Agreement	10
2	xe tải thùng chuyên dụng để chở chất thải đến nơi tập kết bên ngoài Specialized box trucks for waste transportation	≥02 xe ≥02 vehicles	Hóa đơn chứng minh hoặc Hợp đồng nguyên tắc Invoice as proof or Framework Agreement	10
3	Máy xịt có áp để xịt vệ sinh thành hố ga nước thải High-Pressure Cleaning Machines for Sewer Maintenance	≥02 máy ≥02 machines	Hóa đơn chứng minh hoặc Hợp đồng nguyên tắc Invoice as proof or Framework Agreement	10

Số No.	Nội dung Content	Yêu cầu Requirements	Hồ sơ cần cung cấp Required Documents	Mức điểm tối đa Maximum Score
4	Xe chuyên dụng thông tắc đường ống Specialized pipe unclogging vehicles	≥01 xe ≥01 vehicle	Hóa đơn chứng minh hoặc Hợp đồng nguyên tắc Invoice as proof or Framework Agreement	10
5	Phải chứng minh được nơi tập kết chất thải nguy hại bên ngoài được cơ quan môi trường nhà nước cho phép/ Must provide proof of an external hazardous waste storage site approved by the environmental authority		Các tài liệu chứng minh Proof of documents	10

2. Công việc thực hiện và yêu cầu báo giá:/ Scope of Work and Quotation Requirements:

2.1. Công việc thực hiện:/ Scope of Work

2.1.1. Chọn chào giá 1/ Select Quotation Option 1: Nạo vét hố ga nước thải và nước mặt tự nhiên tại nhà máy NVC, Kho CMT8 và nhà máy TPT./ Dredging of wastewater manholes and natural surface water at NVC Factory, CMT8 Warehouse, and TPT Factory

a. Bảng khối lượng thực hiện tại nhà máy TPT:/ Volume Execution Table at TPT Plant

Stt No.	Tên công việc Work Description	Đơn vị Unit	Khối lượng Quantity	Đơn giá Unit Price	Thành tiền Total Amount
I/Kiểm tra hệ thống thoát nước 2 tuần 1 lần với các hạng mục. Khi có sự cố, phải ưu tiên khắc phục xử lý (các khối nhà vệ sinh không bao gồm nhà vệ sinh X2 cũ) Inspect the drainage system every two weeks for the specified items. In case of any issues, priority must be given to corrective actions. (Restroom blocks exclude the old X2 restroom.)					
01	Xí bệ/ Toilet Bowl	Bộ/ Set	94		
02	Tiểu nam/ Urinal	Bộ/ Set	34		
03	Lavabo/ Sink	Bộ/ Set	68		
04	Phễu/ Floor Drain	Cái/ pcs	137		
II/Thi công thông, nạo vét hệ thống thoát nước thải 03 tháng 01 lần với các hạng mục như sau. Khi có sự cố, phải ưu tiên khắc phục xử lý/ Perform Sewer Cleaning and Dredging Every Three Months for the Following Items. In case of any issues, priority must be given to corrective actions.					
01	Hố ga: X1, xưởng bao bì, nhà bếp kích thước 800x800 Manholes: X1, Packaging Factory, Kitchen (800x800)	Hố ga Manhole	67		

02	Hố ga: X2 kích thước 800x800 Manholes: X2 (800x800)	Hố ga Manhole	05		
03	Đường ống: Xưởng bao bì ống PVC D140 Pipelines: Packaging Factory, PVC Pipe D140	Md Meter	100		
04	Hố ga Xưởng bao bì kích thước 400x400, số lượng 9 hố. Manholes in Packaging Factory: 400x400, Quantity: 9	Hố ga Manhole	8		
05	Làm vệ sinh, dọn rác, lá cây trên các sê-nô, máng xối. Cleaning and Removing Trash, Leaves from Water Gutters (Sê-nô) and Drain Channels	M2	26.757,5		

III/ Thi công thông, nạo vét hệ thống thoát nước mưa 01 năm 01 lần với các hạng mục như sau. Khi có sự cố, phải ưu tiên khắc phục xử lý (từ tháng 04 đến tháng 05)/ Perform Stormwater Drainage Cleaning and Dredging Once a Year for the Following Items. In case of any issues, priority must be given to corrective actions. (From April to May)

01	Nạo vét hố ga thoát nước mưa, kích thước 800x800 Dredging stormwater drainage manholes, size 800x800.	Hố ga Manhole	123		
02	Nạo vét hố ga nước sau xử lý, kích thước 800x800, số lượng 20 hố. Dredging post-treatment water manholes, size 800x800, quantity: 20 manholes.	Hố ga Manhole	20		

b. Bảng khối lượng thực hiện tại nhà máy NVC & CMT8:/ Volume Execution Table at NVC Factory & CMT8 Warehouse

Stt No.	Tên công việc Work Description	Đơn vị Unit	Khối lượng Quantity	Đơn giá Unit Price	Thành tiền Total Amount
I/Thi công thông, nạo vét hệ thống thoát nước thải hàng tuần với các hạng mục như sau: Khi có sự cố, phải ưu tiên khắc phục xử lý/ Perform Sewer Cleaning and Dredging Weekly for the Following Items: In case of any issues, priority must be given to corrective actions.					
01	Nhà điện máy Electrical & Mechanical Building	Hố ga Manhole	7		
02	Kho nang mềm Soft Capsule Warehouse	Hố ga Manhole	9		
II/Thi công thông, nạo vét hệ thống thoát nước thải 02 tuần 01 lần với các hạng mục như sau: Khi có sự cố, phải ưu tiên khắc phục xử lý II/ Perform Sewer Cleaning and Dredging Every Two Weeks for the Following Items: In case of any issues, priority must be given to corrective actions.					
01	Kho bao bì Packaging Warehouse	Hố ga	4		

		Manhole			
02	Nhà ăn Canteen	Hố ga Manhole	4		
03	Nhà giặt và hội trường Laundry and Auditorium	Hố ga Manhole	7		
04	Văn phòng và kho nguyên liệu Office and Raw Material Warehouse	Hố ga Manhole	9		
05	Thuốc viên, số lượng 10 hố. Tablets, quantity: 10 manholes.	Hố ga Manhole	10		
06	Kiểm nghiệm Quality Control (QC)	Hố ga Manhole	6		
07	Nhà xe Parking lot	Hố ga Manhole	2		

III/ Thi công thông, nạo vét hệ thống thoát nước thải 03 tuần 01 lần với các hạng mục như sau: Khi có sự cố, phải ưu tiên khắc phục xử lý

Implementation of Drainage System Cleaning and Dredging Every 3 Weeks with the Following Items:
Priority Must Be Given to Resolving Issues in Case of Emergencies

01	Nhà ăn, tuyến rãnh thoát nước sàn rửa nhà ăn ra hố ga thu gom Canteen, floor drainage channel from the canteen washing area to the collection manhole	Md	70		
02	Khu sản xuất Production Area	Md	100		

IV/ Thi công thông, nạo vét hệ thống thoát nước mưa 01 năm 02 lần với các hạng mục như sau: Khi có sự cố, phải ưu tiên khắc phục xử lý (từ tháng 4 đến tháng 5 và tháng 11 đến tháng 12)/ Construction of rainwater drainage system cleaning and dredging twice a year with the following items: In case of incidents, priority must be given to troubleshooting (from April to May and from November to December).

01	Nạo vét mương hở, cặp hẻm kho lớn Dredging open ditch along the large warehouse alley	Md	69		
02	Nạo vét mương hở, tiếp giáp nhà ăn Dredging open ditch adjacent to the canteen	Md	45		
03	Nạo vét mương hở, cặp hông nhà bếp, tiếp giáp nhà giặt Dredging open ditch along the side of the kitchen, adjacent to the laundry area	Md	41		
04	Nạo vét mương hở, trước phòng y tế Dredging open ditch in front of the medical room	Md	27		

05	Nhà giặt Laundry area	Hố ga Manhole	6		
06	Kho nang mềm Soft capsule storage	Hố ga Manhole	20		
07	Lối đi nội bộ tiếp nhà cơ điện Internal pathway next to the electrical building	Hố ga Manhole	7		
08	Hẻm xưởng Factory alley	Hố ga Manhole	7		
09	Kho nguyên liệu Raw material warehouse	Hố ga Manhole	8		
10	Khu văn phòng Office area	Hố ga Manhole	15		
11	Khu điện máy, bãi xe, nhà bảo vệ Electrical equipment area, parking lot, security post	Hố ga Manhole	13		

V/ Nạo vét hố thu máy bơm với các vị trí như sau:/ Dredging pump sump at the following locations:

01	Nạo vét hố thu máy bơm trạm chính số 1 giáp đường Nguyễn Văn Cừ mỗi tháng 1 lần, công việc gồm: vệ sinh rác bám bầu bơm, vệ sinh rác hố thu, nạo vét bùn cặn hố thu. Dredging the pump sump at the main station No. 1, adjacent to Nguyễn Văn Cừ Street, once a month. The work includes: cleaning debris from the pump chamber, cleaning debris from the sump, and dredging sludge from the sump	Hố thu Sump	1		
02	Nạo vét hố thu máy bơm các trạm phụ cách 2 tháng 1 lần từ tháng 1 đến tháng 5, tháng 9 đến tháng 12, cách 1 tháng 1 lần từ tháng 6 đến tháng 8: trạm 2 giáp đường Nguyễn Văn Cừ, trạm 3 giáp Rạch Sao bể nước thải cũ, trạm 4 giáp Rạch Sao nhà ăn, trạm 5 giáp Rạch Sao xưởng Hati, trạm 6 giáp kho thành phẩm, trạm 7 giáp nhà thiết bị phụ trợ. Công việc gồm: vệ sinh rác bám bầu bơm, vệ sinh rác hố thu, nạo vét bùn cặn hố thu. Dredging the pump sump at auxiliary stations every 2 months from January to May and from September to December, and every month from June to August. Locations:	Hố ga Manhole	1		

	+ Station 2: Adjacent to Nguyễn Văn Cừ Street + Station 3: Adjacent to Rạch Sao, old wastewater tank + Station 4: Adjacent to Rạch Sao, canteen + Station 5: Adjacent to Rạch Sao, Hatifactory + Station 6: Adjacent to the finished goods warehouse + Station 7: Adjacent to the auxiliary equipment building Work includes: + Cleaning debris from the pump casing + Cleaning debris from the sump + Dredging sludge from the sump				
--	---	--	--	--	--

VI/Thi công thông, nạo vét hệ thống thoát nước thải 03 tháng 01 lần với các hạng mục như sau: / Implementation of Sewer System Cleaning and Dredging Every 3 Months with the Following Tasks:

01	Dùng xe nạo vét, thu gom và vận chuyển bùn cống tại khu vực nang mềm/ Use a vacuum truck for dredging, collecting, and transporting sewer sludge in the soft capsule area.	Md	48		
----	--	----	----	--	--

VII/ Diệt cỏ và thu gom, nạo vét bùn mương thoát nước Rạch Sao 01 năm 01 lần: / Weed control, sludge dredging, and collection in the Rach Sao drainage canal once a year

01	Phun thuốc Khai Hoang diệt cỏ và thu gom, nạo vét bùn mương thoát nước Rạch Sao ngang 1,5m dài 283m, cỏ và bùn được vét lên đổ hai bên lề mương, chỉ vét cho nước chảy được. / Spray Khai Hoang herbicide for weed control and dredge sludge in the Rach Sao drainage canal (1.5m wide, 283m long). Weeds and sludge will be removed and placed on both sides of the canal, only dredging enough to allow water to flow.	M2	424.5		
----	--	----	-------	--	--

VIII/Thi công thông, nạo vét hệ thống thoát nước thải 1 năm 01 lần với các hạng mục như sau: / Perform cleaning and dredging of the wastewater drainage system once a year with the following tasks:

01	Hồ bơi, sân bóng, nhà xe Swimming pool, football field, parking lot.	Hố ga Manhole	39		
02	Ranh đất hồ bơi, nhà tập thể Boundary of the swimming pool, dormitory.	Hố ga Manhole	14		
03	Nạo vét hố ga nước mưa tại kho thuốc Dược Hậu Giang CMT8 Dredging stormwater manholes at the DHG Pharma warehouse on CMT8 Street.	Hố ga Manhole	38		

307.
TY
IN
NO
CMT

2.1.2. Lựa chọn 2/ Option 2: Hút bùn và thu gom bùn hệ thống xử lý nước thải nguy hại tại nhà máy NVC và nhà máy TPT/ Sludge suction and collection from the hazardous wastewater treatment system at NVC and TPT plants

a. Bảng khối lượng thực hiện tại nhà máy TPT:/ Table of Work Volume at TPT Factory

Stt No.	Tên công việc Work Description	Đơn vị Unit	Khối lượng Quantity	Đơn giá Unit Price	Thành tiền Total Amount
Hút bùn hệ thống Xử lý nước thải 12 lần 1 năm/ Sludge Suction for Wastewater Treatment System 12 Times per Year					
01	Hút bùn và vận chuyển bùn đi xử lý, khối lượng: 6m ³ /lần / Sludge suction and transportation for treatment, volume: 6m ³ per time	m ³ /lần	12 lần/năm (times/year)		

b. Bảng khối lượng thực hiện tại nhà máy NVC:/ Execution Volume Table at NVC Factory

Stt No.	Tên công việc Work Description	Đơn vị Unit	Khối lượng Quantity	Đơn giá Unit Price	Thành tiền Total Amount
Hút bùn và thu gom bùn hệ thống Xử lý nước thải / Sludge suction and collection of the wastewater treatment system					
01	Hút bùn hệ thống Xử lý nước thải tại nhà máy NVC, mỗi năm 16 lần, khối lượng: 4m ³ /lần / Sludge suction of the wastewater treatment system at NVC factory, 16 times per year, volume: 4m ³ per	m ³ /lần	16 lần/năm (times/year)		
02	Thu gom bùn hệ thống Xử lý nước thải tại nhà máy NVC, mỗi quý một lần, khối lượng: 2m ³ /lần / Collection of Sludge from the Wastewater Treatment System at NVC Factory, Once per Quarter, Volume: 2m ³ per Time	m ³ /lần	4 lần/năm (times/year)		

Ghi chú:/ Note:

- Để đảm bảo tính chính xác của khối lượng chào giá, nhà thầu phải khảo sát thực tế theo bản vẽ đính kèm. Nhà thầu tự chịu trách nhiệm về khối lượng chào giá. / To ensure the accuracy of the quoted quantities, the contractor is responsible for conducting a site survey based on the attached drawings and documents. The contractor shall bear full responsibility for any discrepancies in the quoted quantities resulting from failure to conduct a survey or from an inadequate survey.

- Giá chào thầu của nhà thầu phải bao gồm chi phí cho các loại thuế, phí, lệ phí (nếu có) và chi phí dự phòng. Nhà thầu phải tính toán các chi phí nêu trên và phân bổ vào trong giá chào./ The contractor's bid price must include all applicable taxes, fees, charges (if any), and contingency costs. The contractor must calculate and allocate these costs within the quoted price.

2.2 Tiêu chí kiểm tra và xử lý:/ Criteria for Inspection and Handling

Stt No.	Tên công việc Task Name	Tiêu chí kiểm tra và xử lý (không bao gồm thay thế phụ kiện tb) Inspection and Handling Criteria (Excluding Equipment Accessories Replacement)	Ghi chú Notes
01	Xí bệt Toilet (Western-style)	Xí bệt cố định vào nền, xả nước thoát nước bình thường, cấp nước không rò rỉ nước, còn đủ các phụ kiện; The toilet is securely fixed to the floor, drains water properly, has no water leakage in the supply system, and retains all necessary accessories.	Trong quá trình kiểm tra và xử lý nếu phát hiện hư hỏng đơn vị thực hiện phải có biên bản ghi nhận các hư hỏng có xác nhận của đơn vị thực hiện và nhân sự giám sát của chủ đầu tư. During the inspection and handling process, if any damages are detected, the executing unit must document them in a report, which must be confirmed by both the executing unit and the investor's supervisory personnel.
02	Tiểu nam Urinal	Tiểu nam cố định vào tường, xả nước thoát nước bình thường, cấp nước không rò rỉ nước, còn đủ các phụ kiện; The urinal is securely fixed to the wall, drains water properly, has no water leakage in the supply system, and retains all necessary accessories.	Các chất thải thu gom trong quá trình thực hiện phải được tập kết đúng nơi qui định theo của chủ đầu tư.
03	Lavabo Sink	Lavabo cố định vào bệ, xả nước thoát nước bình thường, cấp nước không rò rỉ nước, còn đủ các phụ kiện; The lavabo is securely fixed to the pedestal, drains water properly, has no water leakage in the supply system, and retains all necessary accessories.	All waste collected during the process must be properly gathered at the designated location as specified by the investor.
	Phễu Floor drain	Phễu cố định vào nền, thoát nước bình thường, còn đủ các phụ kiện; The floor drain is securely fixed to the ground, drains water properly, and retains all necessary accessories.	
04	Hố ga Manhole	Thân hố ga kín không rò rỉ nước thải ra bên ngoài, nắp đậy ổn định, bên trong hố ga được vệ sinh sạch bột chất thải bám vào thành và đáy hố ga; The manhole body is sealed without wastewater leakage, the cover is stable, and the interior is cleaned of any waste residue on the walls and bottom	

05	Đường ống thoát nước thải Wastewater drainage pipe	Đường ống thoát nước bình thường, kín không rò rỉ thoát nước ra bên ngoài; The drainage pipe functions normally, is sealed, and does not leak wastewater outside.	
06	Máng xối thu nước mưa Rainwater gutter	Thoát nước bình thường không thấm và rò rỉ nước mưa, phễu thu nước sạch không còn rác, lá cây che kín miệng thu nước; The drainage functions normally without seepage or rainwater leakage, and the water collection funnel is clean, free of debris and leaves covering the inlet.	
07	Hút bùn xử lý nước thải (chỉ áp dụng cho phần công việc: Lựa chọn 2 (Mục 2.1.2)) Sludge suction for wastewater treatment (applicable only to Option 2 - Section 2.1.2).	Bùn được hút ở dưới đáy. Bùn được hút gọn gàng không rơi vãi ra khu vực xung quanh./ The sludge is suctioned from the bottom. It is collected neatly without spilling into the surrounding area. Tải trọng của xe đến hút bùn phải đúng với tải trọng được thể hiện trong báo giá./ The load capacity of the sludge suction truck must comply with the capacity stated in the quotation. Tại nhà máy NVC: Sau khi hút bùn, bùn được tập kết tại sân phơi của DHG để chờ khô/ At NVC Factory: After sludge suction, the sludge is gathered at DHG's drying yard to wait for drying.	
08	Thu gom bùn hệ thống Xử lý nước thải (chỉ áp dụng cho phần công việc: Lựa chọn 2 (Mục 2.1.2)) Collect sludge from the wastewater treatment system (applicable only to Option 2 - Section 2.1.2).	Bùn được gom gọn gàng không rơi vãi ra khu vực xung quanh./ The sludge is collected neatly without spilling into the surrounding area. Tải trọng của xe đến thu gom bùn phải đúng với tải trọng được thể hiện trong báo giá./ The load capacity of the sludge collection vehicle must match the capacity specified in the quotation Tại nhà máy NVC: Bùn phơi khô được cho vào hai lớp bọc PE buộc kín miệng hoặc thùng chứa có nắp đậy sau đó chuyển ra kho chứa chất	

		thải nguy hại/ At NVC Factory: The dried sludge is placed in two layers of tightly sealed PE bags or covered containers before being transported to the hazardous waste storage area.	
--	--	--	--

3. Thời gian thực hiện hợp đồng/ Contract Duration: 12 tháng/ months
4. Phương pháp đánh giá hồ sơ:/ Bid Evaluation Method
 - a. Yêu cầu về năng lực, kinh nghiệm/ Capability and Experience Requirements: Nhà thầu tham gia phải đáp ứng đầy đủ các yêu cầu tại Phần B_Mục 1.1 (nhà thầu không đạt sẽ không xét tiếp bước tiếp theo)/ Bidders must fully meet the requirements specified in Section B, Item 1.1. (Bidders who fail to meet these requirements will not proceed to the next evaluation step.)
 - b. Yêu cầu năng lực cá nhân tham gia thực hiện gói thầu và thiết bị thi công dự kiến:/ Personnel Capability and Proposed Construction Equipment: Nhà thầu đạt điểm tối đa từ 70% tại Phần B_Mục 1.2 sẽ xét tiếp bước tiếp theo./ Bidders achieving at least 70% of the maximum score in Section B, Item 1.2, will proceed to the next evaluation step.
 - c. Giá chào/ Bid Price: Giá thấp nhất được xếp thứ nhất/ The lowest bid price will be ranked first.

Trường hợp các nhà thầu tham gia có giá chào ngang nhau thì sẽ xem xét theo thứ tự ưu tiên sau:/ In case multiple bidders submit the same bid price, the following priority order will apply:

 - Nhà thầu có tổng điểm Yêu cầu năng lực cá nhân tham gia thực hiện gói thầu và thiết bị thi công cao hơn;/ The bidder with a higher total score in Personnel Capability and Proposed Construction Equipment evaluation;
 - Theo quyết định của Chủ đầu tư./ As per the decision of the **Investor**.
5. Yêu cầu chung về Hồ sơ chào giá/ General Requirements for Bid Submission
 - Tùy thuộc vào năng lực của các nhà thầu, nhà thầu có thể chọn chào giá cho cả hai hoặc chọn chào giá 1 hoặc chọn 2/ Contractors may choose to bid for either or both options based on their capacity.
 - Giá là trọn gói, không phát sinh trong quá trình thực hiện hợp đồng (ngoại trừ chủ đầu tư có yêu cầu khác ngoài các công việc nêu tại mục 2)./ The quoted price must be a fixed package price, with no additional charges during contract execution (except for extra tasks required by the investor).
 - Báo giá có hiệu lực ít nhất 03 tháng/ Quotations must be valid for at least 03 months.
 - Việc yêu cầu báo giá và báo giá của các nhà thầu không làm phát sinh bất kỳ mối quan hệ pháp luật nào nếu DHG không chọn đối tác báo giá để ký hợp đồng./ The request for quotation and the submitted quotations do not establish any legal obligation for DHG if the company does not select a contractor for the contract.
 - Chi phí cho việc khảo sát của nhà thầu để phục vụ cho việc báo giá (nếu có) nhà thầu tự chi trả (nhà thầu có nhu cầu khảo sát các phạm vi công việc theo hồ sơ chào giá liên hệ Mr Toàn_Điện thoại: 0919626089)/ The cost of the contractor's survey for

quotation purposes (if any) shall be borne by the contractor. Contractors wishing to survey the scope of work as per the bidding documents should contact Mr. Toàn at Phone: 0919.626.089.

- Mỗi nhà thầu chỉ được nộp 01 bộ hồ sơ./ Each contractor may submit only one bid package.
- Hồ sơ đã nộp không được hoàn trả trong mọi trường hợp/ Submitted documents will not be returned under any circumstances.
- Hồ sơ tham gia phải tuân thủ theo yêu cầu của thư mời này/ All bid submissions must comply with the conditions specified in this invitation.

OK
TỔNG GIÁM ĐỐC
GENERAL DIRECTOR
PHÓ TỔNG GIÁM ĐỐC
Kawata

Tomoyuki Kawata